



## Initiatives transculturelles et intermédias : ensemble pour une meilleure programmation

CBC/Radio-Canada est le seul radiodiffuseur au pays qui dispose des ressources et de l'expertise nécessaires pour unir les talents de la Radio, de la Télévision et des Nouveaux Médias, et rallier la culture francophone et la culture anglophone, afin de produire une programmation transculturelle et intermédias, qui se distingue par son excellence et sa grande visibilité. L'un des objectifs importants de la Société est de mettre les technologies et les ressources disponibles au service de sa programmation et de permettre à ses auditoires de mieux comprendre la réalité culturelle du pays.

### Services de nouvelles

À CBC/Radio-Canada, la production d'émissions est de plus en plus le résultat de la collaboration entre les composantes médias. Les services de nouvelles français et anglais ont collaboré cette année à la préparation d'émissions spéciales, que ce soit dans le cadre de la visite de la reine et du pape, du congrès du NPD, de la commission d'enquête américaine sur les tirs amis en Louisiane, ou de l'affaire du tireur embusqué de Washington. Durant la période qui a précédé le déclenchement du conflit en Irak et pendant le conflit lui-même, on a pu observer une collaboration sans précédent entre les équipes française et anglaise de la Télévision, de la Radio et des Nouveaux Médias, dans les bureaux des affectations, les émissions quotidiennes de nouvelles et d'actualités, dans tous les bureaux à l'étranger ainsi qu'entre les envoyés spéciaux sur le terrain, en Irak, en Iran et au Proche-Orient.

Radio-Canada Nord constitue un autre exemple de la programmation transculturelle et du partage des ressources. Dans les Territoires du Nord-Ouest, la Radio anglaise présente des émissions de nouvelles et d'actualités régionales en plusieurs langues – anglais, dogrib, chippewyan, north slavey, south slavey, kutchin et inuvialukton. Au Nunavut, la Radio anglaise offre une programmation bilingue en anglais et en inuktitut. Radio-Canada Nord Québec diffuse des émissions en cri et en français à la Radio et produit une émission de télévision en cri.

Autre grande réussite sur le plan de la stratégie intermédias et transculturelle, en novembre 2002, les services de nouvelles ont fait preuve de leadership et d'innovation pendant les sept jours qui ont précédé la publication du rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, le rapport Romanow. Dans le cadre de la thématique *A CBC News Inquiry into Health Care: Problems and Cures*, nos journalistes ont examiné les principaux enjeux du grand débat



Michael Ironside et Roy Dupuis, *Le Dernier chapitre II/The Last Chapter II: The War Continues*, Télévisions française et anglaise.



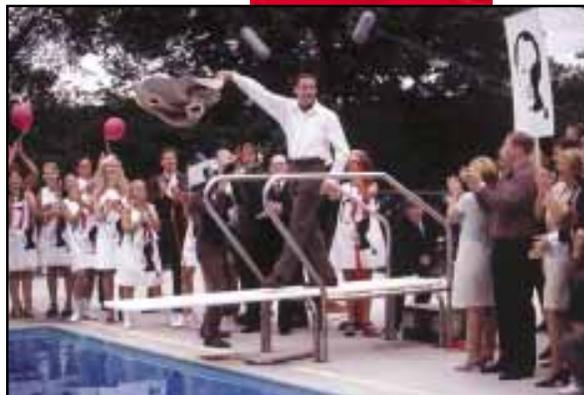
national sur le système de santé. Cette couverture thématique unique comprenait aussi une série d'émissions connexes ainsi que des analyses, des interviews et des documentaires. Le point culminant de la programmation de la semaine consistait en un forum en direct de deux heures, en compagnie de M. Romanow, depuis l'Hôpital d'Ottawa. Cette émission a d'ailleurs remporté un prix d'excellence décerné par l'Association des infirmières et des infirmiers du Canada. Dans le site *CBC.ca*, les journalistes de National Online News ont eu droit à une séance d'information à huis clos avant la publication du rapport, ce qui leur a permis de faire leur avis avant tous les autres concurrents en ligne et de diffuser le texte intégral du rapport.

Seule CBC/Radio-Canada avait les moyens ou la volonté d'entreprendre une initiative multimédia d'une telle envergure sur un sujet d'intérêt public. Nous seuls pouvions expérimenter de nouvelles manières de présenter cette information essentielle.

## ■ Dramatiques

Au cours des dernières années, les services français et anglais de la Télévision ont combiné leurs talents pour produire des dramatiques canadiennes originales. CBC/Radio-Canada est le seul radiodiffuseur à pouvoir témoigner de nos différentes cultures par la voix d'acteurs, de réalisateurs et de techniciens bilingues. Nous sommes fiers des efforts que nous déployons pour faire le pont entre les cultures et les langues, et pour faire entendre des voix importantes pour notre pays.

*Trudeau*, la minisérie de quatre heures, mettant en vedette Colm Feore ainsi que plusieurs acteurs anglophones et francophones exceptionnels, a été diffusée en mars et en avril 2002 au réseau anglais et a attiré une moyenne de 1,9 million de téléspectateurs. La même série a été diffusée au réseau français, sans sous-titrage, en novembre et en décembre 2002.



Colm Feore, *Trudeau*, Télévisions française et anglaise.

*Le Dernier chapitre II/The Last Chapter II: The War Continues*, en cinq épisodes, a repris là où la série choc de la saison dernière s'était arrêtée. Cette production, tournée simultanément en français et en anglais, a été diffusée aux deux réseaux de Télévision cette année.

*Music Hall*, la minisérie dramatique en six épisodes diffusée tout d'abord à la Télévision française a ensuite été programmée aux heures de grande écoute au réseau anglais, en version sous-titrée.

Cette année, la Télévision française et la Télévision anglaise ont annoncé qu'elles comptaient créer en collaboration une dramatique en six épisodes sur René Lévesque, en français et en anglais. Le tournage débutera en 2004, et la série sera diffusée en 2005.

## ■ CBC Home Delivery

En février 2003, Radio 3 a lancé *CBC Home Delivery*, un magazine multimédia plein écran, qui, chaque semaine, propose aux internautes abonnés d'accéder en format numérique au meilleur du contenu de la Télévision anglaise, de CBC Newsworld, de la Radio anglaise et des Nouveaux Médias. On peut trouver ce magazine à l'adresse suivante : [www.cbchomedelivery.com](http://www.cbchomedelivery.com).





Véronique Cloutier et  
Jean Petitclerc, *Music Hall II*,  
Télévisions française et anglaise.

## Radio française et Radio anglaise : les succès de la coentreprise

À l'été 2002, CBC/Radio-Canada a attribué 1,5 million de dollars à des projets de programmation transculturelle de la Radio française et de la Radio anglaise, et a approuvé un financement supplémentaire de 336 000 dollars en novembre 2002. Ces fonds sont destinés à financer un vaste éventail d'activités et d'émissions, dont une formation en français pour les reporters anglophones, des affectations d'immersion linguistique ainsi que la production d'émissions spéciales, comme les 20 documentaires de la série *Dix questions pour notre temps/Ten Meditations for Our Time* coproduits par l'équipe d'*Ideas* de Radio One et celle de l'émission *Des idées plein la tête* de la Radio française. Le financement contribue aussi à la coproduction de séries culturelles uniques, y compris :

- *Une épinette noire nommée Diesel/Trans Canada Zen* : une émission en dix épisodes, produite à Montréal, dans laquelle l'anthropologue culturel Serge Bouchard, écrivain et chroniqueur québécois de renom, entreprend un périple en voiture sur la transcanadienne, à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la construction de cette autoroute.

- *Les créateurs/The Creators* : une émission en 20 épisodes présentant des vignettes sur le Canada écrites par des auteurs francophones et anglophones et mettant en vedette des artistes et des créateurs réputés dans leur communauté linguistique mais possiblement inconnus dans l'autre.

Les fonds ont donné le coup d'envoi à la coproduction par les secteurs des Nouvelles et de l'Actualité de la Radio française et de la Radio anglaise d'une importante série de journalisme d'enquête qui durera plusieurs années, inaugurée par des documentaires-chocs :

- *Congo : Une république à la dérive/Cursed by Riches: The Congo Struggles to Survive* : une série de reportages et de documentaires spéciaux sur la complexité de la réalité congolaise, soulignant les répercussions catastrophiques de la guerre sur le quotidien des Congolais et mettant le doigt sur les intérêts économiques du Canada dans le conflit.

Les réseaux français et anglais de la Radio ont aussi coproduit et diffusé conjointement des concerts dans différentes régions du pays. Cette année, notamment, on a diffusé une émission bilingue animée par André Rhéaume et David Grierson et enregistrée au Vancouver Folk Music Festival.